

### 37 - Disul vintin - *Dimanche matin (I)*

Céline QUEMENER, Pelann (Plélauff), 04.12.1982

Les ritournelles, inscrites en italiques, sont reprises dans tous les couplets.

Di - sul vin - tin ha pa sa - ven, *ti rei ti ra de ri tra la la,*  
 Di - sul vin - tin ha pa sa - ven,  
 Da je - boues mont a rên. *Da je - boues mont a rên.*

Disul vintin ha pa sa ven, *ti rei ti ra de ri tra la la,*  
 Disul vintin ha pa sa ven,  
 Da jeboues mont a rên. (*bis*)

Dimanche matin, en me levant, *ti rei ti ra de ri tra la la,*  
 Dimanche matin, en me levant,  
 Je m'en allai chasser. (*bis*)

Me a glevas ur verc'h yaouank  
 I kaniñ 'ar vord ar stank.

J'entendis une jeune fille  
 Qui chantait près de l'étang.

Me a grogas 'n he daou dorn gwenn,  
 Hi c'has ganin da greiz ar c'hoed.

Je pris ses deux mains blanches  
 Et l'amenai avec moi au milieu du bois.

E kreiz ar c'hoed pen errue,  
 Hi 'gomañse da ouelo,

En arrivant au milieu du bois,  
 Elle se mit à pleurer,

Ha me da c'houlennet geti :  
 "Perak, plac'hig, a ouelet c'hwi ?

Et moi de lui demander :  
 "Pourquoi, jeune fille, pleurez-vous ?

- Goueliñ a ran ha mat a ran,  
 Kar ma enor a gollan.

- Je pleure et je fais bien,  
 Car je perds mon honneur.

- Nag ho enor na gollit ket,  
 Ho yaouankiz 'dislâran ket !"

- Votre honneur, vous ne le perdez pas,  
 Votre jeunesse, je ne dis pas !"

Na hi a return 'ar hi c'hiz  
 'Ar hi c'hiz da bord ar stank.

Et elle de retourner sur ses pas,  
 Sur ses pas au bord de l'étang.

E bord ar stank p'oe erruet,  
 E' komanset da gano.

Quand elle arriva au bord de l'étang,  
 Elle se mit à chanter.

Na me da c'houlenn geti :  
 "Perak, plac'hig, e kanet c'hwi ?

Et moi de lui demander :  
 "Pourquoi, jeune fille, chantez-vous ?

- Nag ur joe vras 'm eus em c'halon  
 Na pe ho kwelan, ma mignon.

- J'ai une grande joie dans mon cœur  
 Puisque je vous vois, mon ami.

- Retornet c'hwi, merc'hig yaouank,  
 'Ar ho kiz da greiz ar c'hoed.

- Retournez, jeune fille,  
 Sur vos pas au milieu du bois.

- Na bout 'rit din kant ha kant mil  
 Da greiz ar c'hoed me na n' in ken,

- Quand vous me donneriez cent et cent mille  
 Au milieu du bois je n'irai pas,

Ker an enor pa ve' kollet  
 Na ve' ket tapet 'n ur redek."

Car l'honneur quand il est perdu  
 Ne se rattrape pas en courant."